



**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
PROCLADE YANAPAY ELKARTEAREN
ARTEKOA, BILBOKO UDALAREN 2024KO
AURREKONTUAN AURREIKUSITAKO
DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO
«HONDURASEKO SAN PEDRO SULA HERRIAN
EMAKUMEAREN AURKAKO INDARKERIA
ARTATZEKO ZERBITZU INTEGRALAK
INDARTZEA» IZENENKO PROGRAMA
GARATZEKO**

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO DE 2024 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO Y LA FUNDACION PROCLADE YANAPAY
PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA
“FORTALECIMIENTO DE SERVICIOS
INTEGRALES PARA LA ATENCIÓN DE LA
VIOLENCIA CONTRA LA MUJER EN SAN PEDRO
SULA, HONDURAS”**

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, **Iñigo Zubizarreta Agirrezabal** jauna, BILBOKO UDALEKO GIZA ESKUBIDE, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA KULTURARTEKOTASUN SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena Gobernu Batzarraren 2024ko abenduaren XX(e)ko erabakiaren eraginez.

De una parte, **D. Iñigo Zubizarreta Agirrezabal**, concejal delegado del ÁREA DE DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA, COOPERACION E INTERCULTURALIDAD DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultado para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha **XX** de diciembre de 2024.

Bestetik, **José Agustín Ortiz Calzada** jauna, Proclade-Yanapay Fundazioko PRESIDENTE gisa (IFK: G-95455440, Eusko Jaurlaritzako Toki Administrazioekiko Harremanetarako eta Administrazio Erregistroetako zuzendariaren 2024ko urtarrilaren 12ko Ebazpenak egiaztatzen duenez.

De otra, **D. José Agustín Ortiz Calzada**, en calidad de PRESIDENTE de la Fundación Proclade-Yanapay con CIF. G-95455440, según acredita la Resolución del 12 de enero de 2024 de la Directora de Relaciones con las Administraciones Locales y Registros Administrativos de Gobierno Vasco.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN

LEHENENGOA: - **Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren gaietan dituen eskumenez baliaturik jardungo du, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluko 37. apartatuan eta aplikatzekoak diren gainerako arau sektorialetan ezarritakoaren arabera.**

Bilboko Udalak uste du udalerria espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetzaren prozesu bat sustatzeko, **garapenerako lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko proiektuetan** komunikazio- eta partaidetzaren kanalak sortuz eta erraztuz horretarako; izan ere, orain arte, zailtasun horiek izan dira Iparraldearen eta Hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzaren ezaugarria.

Bilboko Udalak badu 1996. urteaz geroztik garapenerako lankidetzarako aurrekontuko partida espezifiko bat, lankidetzaren deszentralizatuaren alde hartutako konpromisoaren ondorioz, sinetsita baitago garapenerako lankidetzaren ez dela gobernu-instantzien erantzukizun eksklusibokoa, gizarte zibilak eta udal-instituzioak lankidetzaren agente izan daitezkeela eta izan behar dutela mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el **art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi** y resto de normas sectoriales aplicables.

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora, han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los **proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización.**

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

BIGARRENA.- – Proclade Yanapay Misiolari Klaretarrek sustatutako Garapenerako Lankidetzako GKE bat da. Nortasun kristau eta klaretiarren ikuspegitik, justiziaren eta elkartasun ebanjelikoaren sortzailea da pertsona eta herri pobretuenekin, eta justizia sozialaren, ekitatearen, bakearen eta giza eskubideen eta sorkuntzaren osotasunaren alde lan egiten du. Horretarako, eraldaketa pertsonalean oinarritutako eraldaketa sozialeko prozesuak bultzatzen ditu ikuspegi lokal-global batetik, posizio klaretiarrei lehentasuna emanez eta beharrezkoak diren aliantzak ezarriz.

Proclade Yanapay Fundazioa Euskal Herriko probintziako misiolari klaretiarrek eratu zuten 2006ko abenduan, Proclade-Euskadi (1989an sortua) eta Proclade-Navarra elkarteen bat-egitearen ondorioz. Erakunde horiek lehenago Misiolari Klaretiarrek beraiek sortuak ziren, hasiera batean Potosi iparraldean (Bolivia) komunitateen sustapen integraleko lana laguntzeko. 35 urte hauetan zehar, erakundearen lana Hegoalde globaleko beste leku batzuetara zabaltzen da, eta gizarte-erlaketarako hezkuntzaren arloko jardueraren eremua ere zabaltzen du.

Proclade Yanapay Fundazioak helburu hauek ditu:

- 1. Herri behartsuenen garapenean laguntzea, giza eta gizarte-sustapenean, justiziaren aldeko lanaren, bakearen bilaketaren, sorkuntzaren osotasunaren

SEGUNDO. – Proclade Yanapay es una ONG de Cooperación al Desarrollo promovida por los Misioneros Claretianos. Desde su identidad cristiana y claretiana, es generadora de justicia y solidaridad evangélicas con las personas y pueblos más empobrecidos, trabajando en favor de la justicia social, la equidad, la paz y los derechos humanos y la integridad de la creación. Para ello, impulsa procesos de transformación social basada en la conversión personal desde una perspectiva local-global, otorgando prioridad a las posiciones claretianas y estableciendo las alianzas necesarias.

La Fundación Proclade Yanapay, fue constituida por los Misioneros Claretianos de la provincia de Euskal Herria en Diciembre de 2006, fruto de la fusión de las Asociaciones Proclade-Euskadi (fundada en 1989) y Proclade-Navarra. Estas entidades habían sido creadas anteriormente por los mismos Misioneros Claretianos para apoyar, inicialmente, el trabajo de promoción integral de comunidades en el Norte de Potosí (Bolivia). A lo largo de estos 35 años el trabajo de la entidad ha ido ampliándose a otros lugares del Sur global y también ha ampliado su ámbito de actuación en el área de educación para la transformación social.

La Fundación Proclade Yanapay tiene los siguientes objetivos:

- 1. **Cooperar al desarrollo de los pueblos** más necesitados, mediante la promoción humana y social, el trabajo por la justicia, la búsqueda de la paz, la

eta ebanjelizazioaren bidez.

- 2. Iparraldeko herritarren sentsibilizazioa eta elkartasuna sustatzea behar handiena duten herrien pobrezia-errealitatearekiko.
- 3. Hegoaldeko herrialdeetatik datozen etorkinen garapena bultzatzeko ekimenak bultzatzea.
- 4. Boluntariotza soziala, kooperantea eta misiolaria sustatzea, bai gure errealitatean, bai hegoaldeko herrietan.

integridad de la creación, y la evangelización.

- 2. Promover la **sensibilización y solidaridad** de la ciudadanía del Norte hacia la realidad de pobreza de los pueblos más necesitados.
- 3. Impulsar iniciativas que favorezcan el desarrollo de las **personas inmigrantes** que provienen de los países del sur.
- 4. Fomentar el **voluntariado social, cooperante y misionero** tanto en nuestra realidad como en los pueblos del sur.

Garapenerako Lankidetzaren lehenengo helburuan Proclade-Yanapay Fundazioak Hegoaldeko tokiko bazkideei laguntzen die pobrezia desagerrarazteko eta pertsonak erdigunean kokatuko dituen garapena sustatzeko ekintzak garatzen. Laguntza hori Afrikan (Kongoko Errepublikak Demokratikoa, Kenia, Tanzania, eta Uganda), Indian, Hego Amerikan (Ekuador, Peru eta Bolivia) eta Hondurasen, Guatemalan eta El Salvadorren larrialdietako lankidetzak eta arretarako proiektuak/programak garatuz gauzatzen da. Landa-eremu deprimituetako eta hiri-marjinaletako komunitateekin eta zaugarritasun bereziko egoeran dauden taldeekin lan egiten dute (emakumeak, haurrak, indigenak...)

En línea con el primer objetivo, desde el Área de Cooperación al desarrollo la Fundación Proclade-Yanapay apoya a socias locales del Sur en el desarrollo de acciones que busquen la erradicación de la pobreza y la promoción de un desarrollo que ubique a las personas en el centro. Este apoyo se concreta con el desarrollo de proyectos / programas de cooperación y atención en emergencias en África (R.D. Congo, Kenia, Tanzania, y Uganda), en India, en Sudamérica (Ecuador, Perú y Bolivia) y en Honduras, Guatemala y El Salvador. Trabajan con comunidades de zonas rurales deprimidas y urbano-marginales y con grupos en situación de especial vulnerabilidad (mujeres, infancia, población indígena...)

HIRUGARRENA.- - Proclade Yanapayk proiektu honetan proposatutako helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrokatuta daude:

TERCERO. - Las finalidades y actividades propuestas por Proclade Yanapay en este proyecto están alineadas con:

- **Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.**

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**

- Indarrean dagoen **Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Zuzentzailea**, 5. G]Harekin lotutako lehentasun sektorialari dagokionez: Generoen arteko berdintasuna eta emakume guztien ahalduntzea lortzea. Eta 3. ildo estrategikoarekin bat: bilbotarrak Garapen Jasangarrirako Agendan mobilizatzea, garapen jasangarriari, giza eskubideei, genero-berdintasunari, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenari, herritartasun globalari, kultura-aniztasunari eta garapen jasangarriaren eta bizimodu jasangarrien kulturaren laguntzeari buruzko informazioa eta ezagutza teoriko eta praktikoa emanaz eta horien zabalkundea eginez.
- **2023-2027 Agintaldiko Udal Plana.** Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarrekin, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste entitate batzuek osatua. Hori guztiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, balio sendoak partekatzen dituen hiria, garapen jasangarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.
- Bilboko Udalaren **"Bilbao Balioen Hiria"** Balioen Agiria, zeinak inklusioa, tolerantzia eta bizikidetzaren bultzatzen dituzten ekintzak garatzearen aldeko apustua egiten baitu kultura-aniztasunaren ikuspegitik, tartean izanez beti justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioak."
- El **IV Plan director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con la Prioridad Sectorial vinculada al ODS5: Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas. Así mismo se alinea con la Línea estratégica 3: Movilización de la ciudadanía de Bilbao en la Agenda del Desarrollo Sostenible a través de la información y difusión de conocimientos teóricos y prácticos sobre desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, derechos humanos, igualdad de género, promoción de una cultura de paz y no violencia, ciudadanía global, diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.
- **Plan de Mandato municipal 2023-2027** en el que se expresa que la ciudad cuenta con una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible** aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015: El ODS 5 establece como objetivo "Lograr la

- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE)** 2015ean onartutako **Garapen Jasangarrirako Helburuak**: 5. GJHak honako helburu hau ezartzen du: «Generoen arteko berdintasuna lortzea eta emakume eta neska guztiak ahalduntzea», eta, bereziki, 5.2 helburuan: «Emakume eta neskato guztien aurkako indarkeria mota guztiak ezabatzea eremu publikoan eta pribatuan, salerosketa eta sexu-esplotazioa eta beste esplotazio mota batzuk barne».

Bilboko Udalak aitortu egiten ditu Proclade Yanapay elkarteak garapenerako lankidetzako eta sentsibilizazioko programetan egindako lana eta izandako esperientzia. Lankidetzakeria esperientzia bateratu hori udal-dirulaguntzetan islatzen da. Dirulaguntza horiek azken 9 urteetan kudeatu ditu erakunde horrek, arlo horretan Honduraseko Cortes departamentuko udalerrietako dirulaguntzen deialdietan oinarrituta.

igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas” y especialmente en su meta 5.2 “eliminar todas las formas de violencia contra todas las mujeres y las niñas en los ámbitos público y privado, incluidas la trata y la explotación sexual y otros tipos de explotación”

El Ayuntamiento de Bilbao reconoce el trabajo y la consolidada experiencia de Proclade Yanapay en programas de Cooperación al Desarrollo y Sensibilización. Esta experiencia conjunta de colaboración se expresa en las subvenciones municipales que a lo largo de los últimos 9 años ha gestionado esta entidad dentro de las distintas convocatorias de subvenciones municipales en el Departamento Cortés de Honduras en este ámbito.

<u>Urt</u> <u>ea</u>	<u>Deialdi</u> <u>a</u>	<u>Proiektua</u>	<u>Lekua</u>	<u>Dirulag</u> <u>untza</u>
2022	Urteko Garapeneko Lankidetzatza	Genero-indarkeriaren aurkako borroka hezkuntzaren eremuan.	San Pedro Sula, Cholo ma eta Villanueva	70.000 €
2021	Urteko Garapeneko	Autonomia ekonomiko eta enplegar	San Pedro Sula eta	70.000 €

<u>Año</u>	<u>Convocatoria</u>	<u>Proyecto</u>	<u>Lugar</u>	<u>Subvención</u>
2022	Cooperación al Desarrollo anual	Lucha contra la violencia de género en el ámbito educativo.	San Pedro Sula, Cholo ma y Villanueva	70.000 €

	Lankid etza	ritasuna COVID-19aren eta Eta eta Iota hurakanen eraginpean dauden emakumee ntzat.	Cholo ma	
20 20	Urteko Garape neko Lankid etza	Genero-indarkeriar en aurka borrokatze ko proposame n integrala.	San Pedro Sula, Cholo ma, Villan ueva eta Pimie nta	210.00 0 €
20 18	Urteko Garape neko Lankid etza	Autonomia sozioekono mikoa sustatzea genero-indarkeriar en biktimentz at	San Pedro Sula, Cholo ma, Villan ueva, San Manu el eta Sta. Cruz de Yojoa	210.00 0 €

20 21	Coopera ción al Desarro llo anual	Autonomía Económic a y empleabili dad para mujeres afectadas por el Covid-19 y huracanes Eta e Iota	San Pedro Sula y Cholo ma	70.000 €
20 20	Coopera ción al Desarro llo plurianu al	Propuesta integral de lucha contra la violencia de género.	San Pedro Sula, Cholo ma, Villanu eva y Pimien ta	210.00 0 €
20 18	Coopera ción al Desarro llo plurianu al	Fomento autonomía a socioecon ómica para víctimas violencia de género	San Pedro Sula, Cholo ma, Villanu eva, San Manue l y Sta. Cruz de Yojoa	210.00 0 €

2017	Urteko Garapeneko Lankidetzaren prebentzio eta arretarako programa	Genero-indarkeriak en prebentzio eta arretarako programa	San Pedro Sula, Villanueva, La Lima, Choloma, San Antonio de Cortés eta Sta. Cruz de Yojoa	210.000 €
2016	Urteko Garapeneko Lankidetzaren aurkako programa	Genero-indarkeriak en aurkako programa	San Pedro Sula, Villanueva, Lima, Choloma eta Santa Cruz Yojoa	112.000 €

2017	Cooperación al Desarrollo plurianual	Programa de prevención y atención violencia de género	San Pedro Sula, Villanueva, La Lima, Choloma, San Antonio de Cortés y Sta. Cruz de Yojoa	210.000 €
2016	Cooperación al Desarrollo plurianual	Programa de lucha contra la violencia de género	San Pedro Sula, Villanueva, La Lima, Choloma y Sta. Cruz de Yojoa	112.000 €

Horrela, Giza Eskubide, Bizikidetzaren, Lankidetzaren eta Kulturartekotasun Saila Sailaren 2024ko Aurrekontuan, guztira 70.000,00 euroko (HIRUROGEITA HAMAR MILA EURO) dirulaguntza izendun bat aurreikusten da Proclade-Yanapay Fundazioaren (IFZ: G-95455440) alde, **"Proclade-Yanapayrekin"**

Así, en el Presupuesto del año 2024 del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad está prevista una subvención nominativa por importe total de 70.000,00 € (SETENTA MIL EUROS) a favor de Fundación Proclade-Yanapay (NIF: G-95455440), para el

nazioarteko lankidetza-proiekturako hitzarmena programarako.

programa ***“Convenio con Proclade-Yanapay para proyecto de cooperación internacional”***

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta elkarri aitortuz egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa, lankidetza-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauekin bat:

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, las partes reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA: HELBURUA

PRIMERA: OBJETO.

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren 2024rako aurrekontuetan Proclade-Yanapay Fundazioaren alde (IFK: G-95455440) aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, "Hondurasko San Pedro Sula auzoan emakumearen aurkako indarkeriari arreta emateko zerbitzu integralak indartzea" proiektuaren gastuei aurre egiteko, erakundeak 2024rako formulatu duen programaren arabera (2. eranskina). Halaber, Proclade-Yanapay Fundazioaren eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezarri da, jarraian azaltzen diren klausulen arabera.

Es objeto del presente convenio es canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2024 a favor de Fundación Proclade-Yanapay con CIF G-95455440, para hacer frente a los gastos del proyecto **“Fortalecimiento de servicios integrales para la atención de la violencia contra la mujer en San Pedro Sula, Honduras”**, según el programa que la entidad ha formulado para el año 2024 y que se adjunta como Anexo 2. Asimismo, se establece el marco de coordinación entre la Fundación Proclade-Yanapay y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

BIGARRENA: JARDUERAREN HELBURUAK.

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD.

Proiektuaren bidez lortu nahi da erakundeek erantzuteko gaitasuna hobetzea -bai San Pedro Sulako Caritas erakundearena, bai erakunde judizialena- emakumeen aurkako indarkeriaren

El proyecto busca mejorar la capacidad de respuesta institucional, tanto de Caritas San Pedro Sula como de instituciones judiciales, a la problemática de violencia contra las mujeres. En este sentido, se mejorará la infraestructura de la

arazoari dagokionez. Ildo horretan, genero-indarkeriaren biktimei arreta integrala emateko San Pedro Sulako Caritaseko azpiegitura hobetuko da. Unitate horretan, prestakuntza-prozesuak eskainiko zaizkie genero-indarkeriaren biktima diren emakumeei, beren autonomia ekonomikoa hobetzeko, eta maskulinitate-prozesuak garatuko dira erasotzaileekin. Emakumeei informazioa emango zaie, indarkeria-gertaerak salatzen laguntzeko, eta Genero Indarkeriaren aurkako Mahai Teknikoa indartuko da, sektore judizialeko erakundeek osatua.

Era berean, emakume biktimei eta gizon erasotzaileei arreta emateko lanean antzemandako beharrak ikusita, San Pedro Sulako Caritaseko egoitza dagoen eraikineko hirugarren solairuko espazioa birmoldatzeko beharra ikusi da. Bertan, genero-indarkeriaren biktima diren emakumeei arreta integrala emateko unitatea dago, Bilboko Udalaren laguntzarekin abian jarrita. Obra bat egingo da, egungo espazioa birmoldatzeko, hutsik eta erabili gabe baitago. Bertan, erabilera anitzeko areto egokitu bat egingo da, eta genero-indarkeria pairatzen duten edo indarkeria mota hori izateko zaurgarriak diren emakumeen aldeko gaikuntza teknikorako prozesuak etengabe garatzeko balioko du.

1996. urteaz geroztik, San Pedro Sulako Caritas, erakunde mailan, genero-indarkeriaren arazoa prebenitzeko eta arazo horri aurre egiteko lan bat bultzatzen ari da Cortés eta Atlántida departamentuetan. Jarduera horiek Bilboko Udalaren lankidetzaren babesa dute. Lan instituzional hori udalerrietako hiri-eremuetan

Unidad de Atención Integral a las víctimas de violencia de género de Caritas San Pedro Sula, donde se facilitarán procesos formativos a mujeres víctimas de violencia de género para mejorar su autonomía económica y se desarrollarán procesos de masculinidades con agresores. También se proporcionará información a mujeres para favorecer la denuncia de los hechos de violencia y se fortalecerá la Mesa Técnica contra la Violencia de Género, integrada por instituciones del sector judicial.

Así mismo, a la vista de las necesidades detectadas en el trabajo de atención a mujeres víctimas y hombres agresores, se ha considerado la necesidad de remodelar el espacio de la tercera planta del edificio en el que se ubica la sede de Caritas San Pedro Sula, donde también está instalada la Unidad de Atención Integral a las mujeres víctimas de violencia de género, puesta en marcha con apoyo del Ayuntamiento de Bilbao. Se realizará una obra que consistirá en la remodelación del espacio actual (vacío y desaprovechado), donde se adecuará un salón de usos múltiples acondicionado y que servirá de forma permanente al desarrollo de procesos de capacitación técnica a favor de mujeres que sufren o vulnerables a la violencia de género.

Desde el año de 1996 Caritas de San Pedro Sula a nivel institucional viene impulsando un trabajo para la prevención y atención a la problemática de la violencia de género en los departamentos de Cortés y Atlántida, actuaciones que han sido apoyadas por la cooperación del Ayuntamiento de Bilbao. Esta labor institucional ha sido

eta hiri-inguruetan egin da, non emakumeen aurkako indarkeriaren aurkako borrokarako zerbitzu eta eragile instituzionalak dauden (epaitegi espezializatuak, biktimei eta erasotzaileei arreta emateko zerbitzuak, emakumearen udal-bulegoak...), baita landa-eremuetan ere, prebentzio-lan hezitzailearen eta gizarte-erakunde komunitarioak gaitzeko lanaren bidez, emakumeak ahalduntzeko lanaren bidez, indarkeriarik ez izateko eskubidea defendatzeko lider gisa, tokiko biktimei arreta emateko tokiko gaitasunak eraikiz, etab.

HIRUGARRENA: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Lankidetzan honen aurrekontua **70.000 (HIRUROGEITA HAMAR MILA) eurokoa da**. Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du eta, horretarako, **70.000 (HIRUROGEITA HAMAR MILA) euroko** dirulaguntza emango dio Proclade-Yanapay Fundazioari, ordainketa bakar batean, aldezturik, entitate onuradunari bermerik eskatu gabe.

Ordainketa jasotzeko, zerga-betebeharren ordainketa egunean duela egiaztatzen duen ziurtagiria (zerga-administrazio eskudunak emana) eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketa egunean duela edo entitateak bere kargura langilerik ez duela

desarrollada en ámbitos urbanos y peri-urbanos de los distintos municipios, donde existe presencia de servicios y actores institucionales para la lucha contra la violencia contra las mujeres (juzgados especializados, servicios de atención a víctimas y agresores, oficinas municipales de la mujer...), así como en zonas rurales a través de un trabajo preventivo educativo y de capacitación de organizaciones sociales comunitarias, la labor de empoderamiento de las mujeres como líderes en la defensa a su derecho a la no violencia, construyendo capacidades locales para la atención a víctimas a nivel local, etc.

TERCERA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto de esta colaboración asciende a **70.000 euros (SETENTA MIL EUROS)**. El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a Fundación Proclade-Yanapay por importe de **70.000 euros (SETENTA MIL EUROS)**, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o

egiaztatzen duen ziurtagiria (Diruzaintza Nagusiak emana) aurkeztu beharko ditu onuradunak.

Dirulaguntza ez da ordainduko baldin eta Proclade-Yanapay Fundazioak dirulaguntzaren bat jaso badu eta hura justifikatu gabe badauka horretarako epea amaituta. Era berean, ez zaio dirulaguntza ordainduko baldin eta entitate onuradunak aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez badu hala agindu zaionean.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien ordeiz, Udalak aldeaz aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira, antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua itxuragabetzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 3. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

LAUGARRENA: BESTE FINANTZABIDE BATZUK.

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuen dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubide, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailari jakinarazi beharko zaio

de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la Fundación Proclade-Yanapay tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 3.

CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la

hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, erakundeak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

**BOSGARRENA:
JUSTIFIKATZEA.**

DIRULAGUNTZA

QUINTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

- Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, dirulaguntza ematen denetik hasita.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko da, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

- Justifikatzeko kontuak honako hauek jasoko ditu:

- Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

- Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

- La cuenta justificativa incluirá:

Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta emaitzak. Horrek guztiak bat etorri beharko du eskaera egiten den unean aurkezten den programarekin. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta informazio horretan zehaztuko du zeintzuk diren egindako ekintzak, lortutako emaitzak, lortutako helburuak eta antzemandako arazoak, genero-ikuspegitik azterturik. Egoki bada, proiektuaren eragina aipatuko da (alderdi teknikoetan, ekonomikoetan, sozialetan, politikoetan, ekologikoetan eta emakumeen eta gizonen arteko botere-harremanei dagokienez).

Kontu Emateko Adierazleei buruzko dokumentu bat erantsiko da (Bilboko Udalak emana), GLOren esku-hartzeekin lotutako emaitzetan oinarrituta, estatu mailan lankidetzako eragileek kontuak ematea bideragarria izan dadin.

Bideo bat sartuko da formatu horizontalean (web-esteka: vimeo, youtube edo antzekoa), minutu bat eta bi minutu artekoa, diruz lagundutako proiektua aurkezteko eta Bilboko Udalaren lankidetzeta eta logoa jasotzeko. Bideo hori udalaren webgunean jarri ahal izango da.

Memoria teknikoan Power Point bat sartu ahal izango da (ezin izango da 20 diapositibatik gorakoa izan), eta gauzatutako proiektuaren laburpena egingo da bertan. Laburpen horretan zehaztuko da, besteak beste, zeintzuk diren lorpenak, ahuleziak, indarguneak, jasangarritasuna, egindako ekintzak eta abar. Nahitaezkoa izango da proiektua gauzatu den

La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa y los resultados obtenidos. Todo ello deberá estar en consonancia con el programa presentado en el momento de la solicitud. Esta memoria técnica del proyecto incluirá información con especificación de las acciones realizadas, los resultados obtenidos, los objetivos alcanzados y los problemas detectados, desde un análisis de género. Se hará referencia, en su caso, del impacto del proyecto (en sus aspectos técnicos, económicos, sociales, políticos, ecológicos y en cuanto a las relaciones de poder entre mujeres y hombres).

Se incorporará un documento (facilitado por el Ayuntamiento de Bilbao) sobre Indicadores de Rendición de Cuentas en base a los resultados vinculados a intervenciones de AOD que permitan hacer viable una rendición de cuentas agregada por parte de los actores de la Cooperación a nivel estatal.

Se incluirá un vídeo en formato horizontal (enlace web: vimeo, youtube o similar) de una duración entre uno y dos minutos que sirva de presentación del proyecto subvencionado y que incorpore la colaboración y logo del Ayuntamiento de Bilbao. Este vídeo se podrá colgar en la página web municipal.

La memoria técnica podrá incluir un Power Point (no superior a 20 diapositivas) donde se realizará un resumen del proyecto ejecutado en el que se incluyan, entre otros aspectos, los logros, debilidades, fortalezas, sostenibilidad, acciones realizadas, etc. Incluirá obligatoriamente mapas

eremu geografikoaren kokapen-mapak eta haren argazkiak ere jasotzea bertan. Power Point hori Bilboko Udalaren webgunean jarri ahal izango da, dagozkion urteko memorietan.

Justifikazioko kontuaren barnean, jatorrizko dokumentazioarekin batera, egindako gastuen zerrenda zenbakitua erantsiko da hurrenkera korrelatiboan, onartutako aurrekontuan agertzen den moduan. Zerrenda eredu honen arabera osatuko da: fakturaren edo dokumentuaren zenbakia, erakunde ordaintzailea, data, partida, kontzeptua, erakunde hornitzailea, zenbatekoa herrialdeko monetan eta eurotan. Zerrenda horretan agiri hauek erantsiko dira, proiektuaren zenbatekoa osatu arte: nominak (Langileen Zerrenda Nominala gehituta) egiaztagiriak eta faktura originalak edo notarioak konpulsatutako kopiak edo balio juridikoa daukan beste edozein agiri. Dirulaguntza edo laguntza horiek justifikatzeko jatorrizko agiriak zigitatuta egongo dira eta, gutxienez, finantziazioaren jatorria ziurtatuko dute. Jatorrizko dokumentazio hori berreskuratu nahi izanez gero, fakturen kopiak ere entregatu behar dira, hurrenkera berean Ez dira sartuko kontratuak, kotizazioak, proforma-fakturak, erreferentziazko terminoak eta abar, Bilboko Udalak ez baditu berariaz eskatzen.

Baldin eta proiektuak beste administrazio publiko batzuen dirulaguntzak jaso baditu, ekainaren 16ko 795/2010 Errege Dekretuko 33.

de localización de la zona geográfica donde se ha realizado el proyecto así como fotos del mismo. Este Power Point podrá ser colgado de la página web del Ayuntamiento de Bilbao, en las memorias anuales correspondientes.

La cuenta justificativa constará de una relación numerada en orden correlativo por partida, tal como se expresa en el presupuesto aprobado, de los gastos realizados, que acompañará a la documentación original. La relación se conformará según el modelo siguiente: número de factura o documento, entidad pagadora, fecha, partida, concepto, entidad proveedora, importe en moneda del país, importe en euros. A dicha relación se incorporará hasta completar el importe total del proyecto, la documentación justificativa siguiente: nóminas (más RNT-Relación Nominal de Trabajadores), justificantes y facturas originales o copias compulsadas notarialmente o cualquier otro documento con validez jurídica. Esta documentación original justificativa del gasto de estas subvenciones o ayudas deberá estar debidamente estampillada acreditando, al menos, el origen de la financiación. Si se quisiera recuperar esta documentación original, se ha de entregar también copias de las facturas en el mismo orden. No se incluirán contratos, cotizaciones, facturas proformas, términos de referencia etc., salvo que se soliciten expresamente por el Ayuntamiento de Bilbao.

En el caso de que el proyecto esté subvencionado por otras Administraciones Públicas resultará de aplicación lo dispuesto en el art. 33 del Real

artikuluak xedatutakoa aplikatuko da, administrazio publiko horiek emandako funtsei dagokienez.

Decreto 794/2010, de 16 de junio, en cuanto a los fondos aportados por dichas Administraciones Públicas.

Kutxako ordainagiriak erabiltzeko baimena ematen da, betiere ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 40.3 artikuluan adierazitako moduan.

Se autoriza la utilización de recibos de caja en los términos expresados en el art.40.3 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

Deialdi bidez dirulaguntzak emateko oinarriak arautzen dituen Ordenantza Orokorraren 14.2. artikulua ezarritakoarekin bat, programa gauzatzeko aurreikusitako epe barruan egindako gastuak egiaztatzen dituzten jatorrizko agiriak. Horretarako, hauek bereiziko dira:

La documentación original justificativa, según se establece en el artículo 14.2. de la Ordenanza General Reguladora de las bases para la concesión de subvenciones mediante convocatoria, que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

- Programa gauzatzearekin zuzenean lotutako kostuak; horiek osorik justifikatu beharko dira; horretarako, fakturak eta frogabaliokidea duten bestelako dokumentuak aurkeztu behar dira.
Salbuespen modura, baldin enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NANA, AIZA edo pasaporte).
Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzako kotizazioak aurkeztu beharko dira.

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.
Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas físicas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibo del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora.
Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.
- Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no exigirán

- Zeharkako kostuak direnean, berariaz eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari egotzi beharko dizkio entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 7 baino handiagoa. Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaraturakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehuneko hori.

Auditorearen txostenarekiko justifikazio-kontuaren modalitatea erabili ahal izango da, betiere maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako baldintzak betetzen baditu. Txosten hau justifikazio-kontua egiaztatzeko eskatutako dokumentazioaren ordeaz aurkez daiteke.

Ez da inolako finantza-laguntzarik emango, baldin eta erakunde eskatzaileak ez badu guztiz justifikatuta Bilboko Udalak edozein kontzepturengatik diruz lagundutako beste edozein proiektu edo programa.

Behar bezala egiaztatutako salbuespenezko egoeretan, justifikazioa egiteko beste modu

justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 7% de los costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los costes directos efectivamente justificados.

Podrá utilizarse la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de auditor siempre que cumpla con los requisitos establecidos en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo. Este informe sustituirá a la presentación de la documentación requerida de la cuenta justificativa.

No se realizará el libramiento de ninguna ayuda financiera si la entidad solicitante no tiene totalmente justificado cualquier otro proyecto o programa subvencionado por el Ayuntamiento de Bilbao, por cualquier concepto.

En situaciones excepcionales debidamente acreditadas, se podrá aceptar otras formas de

batzuk onartu ahal izango dira, ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 39. artikulua ezartzen duen moduan.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epean gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuen erosketa-kostua ezin da inoiz izan merkatuko balioa baino handiagoa. Ondasun higiezin eta higigarrien amortizazioak ez dira onartuko, horiek egiaztatzeko zailtasunak daudelako. Era berean, gauzatan jasotzen diren diru-sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa baino handiagoa bada (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean), onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: batetik, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea, eta, bestetik, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkeztutako eskaintzen arteko aukeraketa, zeina justifikazioan edo, hala badagokio, dirulaguntzaren eskaeran aurkeztu beharko baita, efizientzia- eta ekonomia-irizpideen arabera egingo da, eta memoria batean berariaz justifikatu beharko da aukera hori,

justificación, tal como establece el art.39 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Las amortizaciones de bienes inmuebles y muebles no serán admitidas por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una

baldin eta proposamen ekonomiko onuragarriena ez bada.

memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa udal erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Giza Eskubide, Bizikidetz, Lankidetz eta Kulturartekotasun Sailera, helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus edo/eta mperez@bilbao.eus.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y mperez@bilbao.eus

Bilboko Udalak beste erakunde batzuekiko justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak baditu, entitate onuradunak konpromisoa hartuko du betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko.

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad beneficiaria se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

SEIGARRENA: HIRUGARREN BATZUEKIN AZPIKONTRATATZEA.

Entitate onuradunak badu aukera diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean azpikontratatzeko. Hirugarren batzuekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gaitzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak aurretiaz baimendu beharko du.

SEXTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

Ezingo da **inolaz ere** hitzartu edo itundu diruz lagundutako jardueren gauzatze osoa edo

En **ningún caso** podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades

partezkoa Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan aipatzen diren **debekuetakoren baten pean dauden pertsonekin edo entitateekin**, ez eta onuradunarekin lotura duten pertsona edo entitateekin (lotura dagoela joko da Araudiaren 68.2 artikuluan aipatzen diren kasuetan); ezta ere Dirulaguntzen Lege Orokorraren 29.7 artikuluan aipatzen diren gainerako pertsonekin ere.

subvencionadas **con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones** del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

ZAZPIGARRENA: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programari edozein **funtsezko aldaketa** egin nahi bazaio, aldaketa egin baino lehen eskaera egin beharko zaio idatziz Bilboko Udaleko Giza Eskubide, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari, eta hark berariaz eman beharko du horretarako baimena.

Funtsezko aldaketarako eskabideek **arrazoituta** egon behar dute, eta aurrekontuetan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu behar dira. Gobernu Batzarrak Giza Eskubide, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saileko Ordezkaritzaren esku uzten du aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- **Aldaketak helburu orokorretan** eta/edo espezifikotan.

SÉPTIMA: MODIFICACIÓN.

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.

- **% 20tik gorako bariazioak** onartutako aurrekontuko partiden zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezingo dute eraginik izan zeharkako kostuetan), baldin eta ez bada programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten **aldaketak, jatorrizko kronogramaren arabera.**
- Proiektua **gauzatzeko epea luzatzea.**
- **Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea.**

Aldaketak programaren aurrekontua **murritzeta badakar**, Gobernu Batzarrak onartu beharko du.

- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- **Cambios** que afecten a la ejecución de actividades en base al **cronograma original**
- **Ampliaciones de plazo de ejecución** del proyecto
- **Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.**

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno.**

Bestelako aldaketak, haien ondorioz funtsezko aldaketarik egiten ez bazaie dirulaguntzaren izaerari edo helburuei, justifikazioa egiten den unean onartu ahal izango dira, betiere onarpen horren ondorioz hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

ZORTZIGARRENA: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.

OCTAVA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, **lantalde** bat eratuko da, Proclade-Yanapay Fundazioak eta Giza Eskubide, Bizikidetz, Lankidetz eta Kulturartekotasun Saileko ordezkariak osatua. Horretarako, Proclade-Yanapay Fundazioak Sailari jakinaraziko dio

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de la Fundación Proclade-Yanapay y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e

erakundeak izendatutako solaskidea nor den, komunikazio- eta koordinazio-ondorioetarako.

BEDERATZIGARRENA: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz.**

Prestakuntzako edota komunikazioko materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko dute agerian.** Proclade-Yanapay Fundazioak material hori aldeaz aurretik ikuskatzeko ahalmena emango dio Udalari.

HAMARGARRENA: BESTE INGURUABAR BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, Proclade-Yanapay Fundazioak, bere jardueran, **zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu,** bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak

Interculturalidad. Para ello, la Fundación Proclade-Yanapay comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.** La Fundación Proclade-Yanapay, facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Fundación Proclade-Yanapay estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social,** así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e



diren **baliabide materialak eta giza**
baliabideak izango ditu.

idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko Proclade-Yanapay Fundazioaren kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Fundación Proclade-Yanapay y el Ayuntamiento de Bilbao.

HAMAIKAGARRENA:

HITZARMENAREN

INDARRALDIA

Hitzarmen honek 2024ko uztailaren 1etik aurrera izango ditu ondorioak, eta 2025eko abenduaren 31ra arte izango da indarrean.

DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de noviembre de 2024 y estará vigente hasta el 31 de diciembre 2025.

HAMABIGARRENA: GASTU-BAIMENA

DECIMOSEGUNDA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, **70.000 (HIRUROGEITA HAMAR MILA)** euroko gastu-baimena dago, Giza Eskubide, Bizikidetz, Lankidetz eta Kulturartekotasun Sailaren aurrekontuan **(APG 2024-32000-23190 7819900, PEP 2024 32000 7 00079 00 2024)**. Gastu hori 2024ko abenduaren XX(e)ko Ebazpenaren bidez onetsi da.

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de **XX** de diciembre de 2024 por importe de **70.000 € (SETENTA MIL EUROS)** con cargo a la **APG 2024-32000-23190 7819900, PEP 2024 32000 7 00079 00 2024** del presupuesto del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad.

HAMAHIRUGARRENA: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA

DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE

Hitzarmen honek bertan ezarritako klausulak izango ditu arau, eta klausula horien arabera

El presente convenio se registrá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la

interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak xedatutakoari jarraituko zaio, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundiko eta udaleko gainerako arauak ezarritakoari.

Zehazki, aipatu beharra dago ezen, Zigor Kodean ogasun publikoaren aurkako delituei buruzkoa den 308. artikulua arabera, kasu hauek arau-hauste penalak direla:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak lortzea eta haiek eskuratzeko beharrezkoak diren baldintzak faltsutzea edo haiek eskuratzeko eragotziko luketen baldintzak ezkutatzea.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren xederako ez beste batzuetarako.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorreari buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten entitateei zuzenean aplikatzekoak baitira.

legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

HAMALAU GARRENA: DATUEN BABESA

Abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa, betetzeko konpromisoa hartzen dute bi aldeek.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebeharrak hori hitzarmenaren indarraldia igarota ere egongo da indarrean. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko, eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrira. Horrela, Bilboko Udaleko Giza Eskubide, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko."

DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulan en el presente Convenio.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako bakarrik erabili ahal izango dira, eta entitate sinatzailea izango da informazio horrekin egindako erabilera okerren arduradun nagusia.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek beren datuak irizpidean izateko, zuzentzeko, aurka egiteko eta ezerezteko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Diruz lagundu zaion entitate sinatzailearen programa garatzeko ez bada beharrezkoa Udalak datu pertsonalak ematea datuok tratatzeko, berariaz debekatzen zaio Udalari datu horiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabea edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las

hartuko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak eta informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektu eta lanen justifikazio-memoriek ezingo dute datu pertsonalik eduki; aldez aurretik bereizi egin beharko dira, eta informazio banandua eta estatistikoa izan beharko dute, Bilboko Udaleko Giza Eskubide, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailak ezarritako jarraibideen arabera.

HAMABOSGARRENA: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

HAMASEIGARRENA: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduerak ez betetzean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. apartatuan zehaztutako suntsiarazteko arrazoiak gertatzean:

medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOQUINTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
- c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 eguneko epean bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoia, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

**HAMAZAZPIGARRENA:
NORMALIZAZIOA**

HIZKUNTZA-

**DECIMOSÉPTIMA:
LINGÜÍSTICA**

NORMALIZACIÓN

Hitzarmena sinatzen duen entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko beharizan soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2024ko abenduaren XX(e)(a)n.

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a **xxx** de diciembre de 2024

Fdo.:

Sin.:

Iñigo Zubizarreta Agirrezabal

Concejal delegado

Fdo.:

Sin.:

José Agustín Ortiz Calzada

Presidente/a de la Fundación Proclade-Yanapay

